



JEAN DE LA FONTAINE



# BÁJKY



PERFEKT

JEAN DE LA FONTAINE

## BÁJKY





JEAN DE LA FONTAINE

# BÁJKY

Výber a preklad  
Peter Štilicha



**PERFEKT**

Text © Jean de La Fontaine  
Illustrations © Miroslav Regitko 2014  
Design © Juraj Martiška  
Selection and Slovak translation © Peter Štilicha  
Slovak edition © Perfekt 2014

Vyšlo s finančnou podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.



Dielo vzniklo s finančným príspevím Literárneho fondu.



JEAN DE LA FONTAINE

# BÁJKY

Z francúzskeho originálu *Le loup et l'agneau et autres fables*  
vybral a preložil Peter Štilicha.

Autor: Jean de La Fontaine  
Ilustrácie: Miroslav Regitko  
Grafická úprava: Juraj Martiška  
Jazyková redaktorka: Zuzana Vrábellová

Vydal Perfekt, a. s., Karpatská 7, 811 05 Bratislava,  
ako svoju 680. publikáciu.  
Rok vydania 2014  
Prvé vydanie  
Tlač: KASICO, a. s., [www.kasico.sk](http://www.kasico.sk)

ISBN 978-80-8046-670-1  
[www.perfekt.sk](http://www.perfekt.sk)

## LEV A MYŠ

Kým len môžeš, každučkému  
i tvorovi najmenšiemu  
zo všetkých síl pomáhaj  
a dobre si pamätaj,  
že ti môže častokrát  
na pomoci v núdzi stať.

Raz v pazúroch kráľa leva  
– vybehnúc zo svojich skrýš –  
ocitla sa malá myš.

No v tej chvíli mocný lev  
zachoval sa ako kráľ –  
myške život daroval.  
Čudný úkaz bol to ver,  
múdry, však aj dobrý čin,  
zďaleka nie zbytočný.

Kto by totiž uveril,  
že len o pár krátkych chvíľ  
zvierat kráľ, lev statočný,  
potreboval pomoc myši?

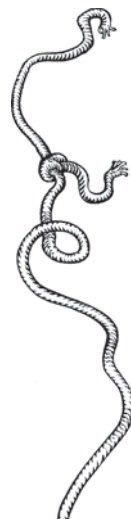


Pri obchôdzke v svojej ríši  
do pasce vám padol kráľ,  
darmo kvíľil, spustil rev,  
keď sa z pasce dostať chcel,  
tým viac sa v nej zamotal.

Keď ho myška začula,  
na pomoc mu letela,  
rozhryzla sieť myška milá,  
tak mu život zachránila.

Poučenie:

*Aj slabší môže pomôcť silnejšiemu.*

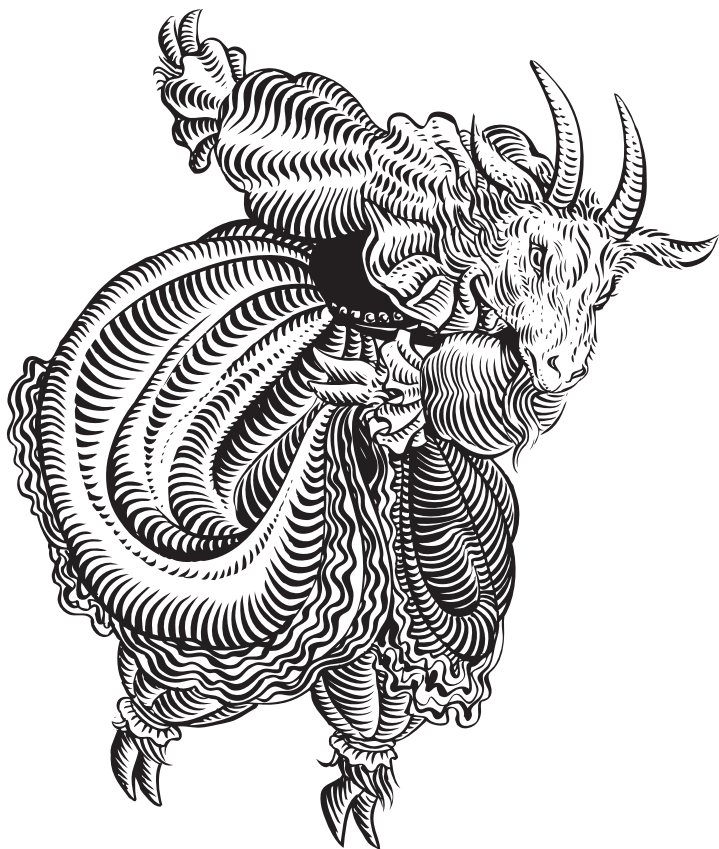


## DVE KOZY

Keď je koza napasená dosýta,  
veruže ju začnú svrbieť kopytá.  
Opustí žirne lúčiny,  
trieli na horské výšiny  
po nebezpečnom úbočí,  
kam ľudská noha nevkročí.  
Kde nieto ani chodníčka,  
kde iba vietor v skalách píska,  
kde strašia hrozné prepadliská,  
tam trieli naša kozička  
rýchlejšie ako vietor dravý –  
nič našu kozu nezastaví.

Raz dve kozičky rohaté  
čiernobiele a strakaté  
vybehli takmer k nebíčku,  
každá po svojom chodníčku.  
Myslíte, že ich cesty spoja?  
Nie! Proti sebe kozy stoja  
na brehoch horskej bystriny,  
čo hučí, padá v doliny.





Cez potok lávka ako ihla,  
že ledva by sa myška vyhla,  
ak by aj druhá chcela prejsť  
a hrdinsky po lávke liezť.  
Kto z lávky spadne, zahynie,  
nezachráni sa v hlbine.

Hľa, naša koza – bohatier,  
tá nezaváha, to mi ver,  
na úzku lávku pyšne vkročí.  
Len čo to druhá koza zočí,  
hneď rovnako sa vypína,  
veď taktiež chce byť – hrdina!

Už jedna proti druhej stojí  
a pochodujú ako v boji  
naprostred lávky, nad hlbínu.  
Krok, ešte krôčik – obe zhynú.

Tak ľahko by sa zachránili,  
keby si z cesty odstúpili,  
no zrazu obe letia dolu,  
padajú kozy z vysoka  
do hučiaceho potoka  
a v priepasti tam skončia spolu.

Čo z toho plynie? Vtip je v tom,  
že pýcha chodí pred pádom!

Poučenie:  
*Pýcha peklom dýcha.*

